

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԳԵՄՈՆԱԿԻ
ԹԻՖԼԻՍ

Մ. Շահումյան
Մեծապետ

ՌՈՄԱՆՈՍ ՄԵԼԻԿՅԱՆ

Վ Ա Ր Դ Ը

ՄԵՆԵՐԳ ԴԱՇՆԱՄՈՒՐԻ ՆՎԱԳԱԿՑՈՒԹՅԱՄԲ
Յ Ե Ր Կ 1 № 2 (1910 թ.)

ՏԵԻՍԸ ՀԱՅԵՐԵՆ, ՌՈՒՍԵՐԵՆ, ՎՐԱՑԵՐԵՆ ՅԵՒ ԹՈՒՐԿԵՐԵՆ ԼԵԶՈՒՆԵՐՈՎ

РОМАНΟΣ МЕЛИКЯН

Р О З А

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
СОЧ. № 2 (1910)

ТЕКСТ НА АРМЯНСКОМ, РУССКОМ, ГРУЗИНСКОМ И ТЮРКСКОМ ЯЗЫКАХ

Հ. Ս. Խ. Հ. ՊԵՏՂՐՈՍ
ՅԵՐԱԺՇՏԱԿԱՆ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ:

1 9 3 2

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО

В. Мамшав

1-2 66

Ц. 1 р.

ՎԱՐԴԸ

ՅՆՈՐՈ

Օլու

Роза

Moderato assai

Canto.

Moderato assai

Piano.

The first system of music features a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The tempo is marked 'Moderato assai'. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a long melodic line with slurs.

Handwritten notes above the vocal line: *նո-րիւկ մե-րե-րան* *մե-րե-րան* *մե-րե-րան* *մե-րե-րան* *մե-րե-րան* *մե-րե-րան*

Փոք-րիկ սր - զան մի վարդ — սե - սակ — Տե - սակ մի
 Էս - ՚ն Ժճճժ - ժճ ջճճ - ճճ Եճ - Եճ Եճ - Եճ, Եջճ - Եջճ - ջճճ -
 Վի - ռ - ճա - յ - ղակ - օրը - ճու - բիր օլու, Ը - մա - ն - ի - զ
 Ма - лю - тра в по - ле у - ви - дея ро - зу, У - ви - дея

The second system continues the piano accompaniment from the first system, maintaining the same key signature and time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic.

Handwritten notes above the vocal line: *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան*

վարդ — դա՛ռ - սե մի - ջին,
 ճճ — ջճճ - Եջ ժճճ - ճճ,
 ճճ — օլու լն bir օլու,
 ро — зу среди по - лей, По - лный вое - тор - га

Handwritten notes above the piano line: *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան* *Երե-րան*

The third system continues the piano accompaniment, featuring a *ten.* (tension) marking in the piano part. The system concludes with a final cadence.

չ ր Ե Կ Ե Վ

Ո Մ Ի Կ Վ Կ Ե Գ

Ե Մ Ի Մ Կ Վ Ե Գ

ու - ր ա - Կ ա - ց ա Վ, ————— Մ ո - տ Ի Կ - Վ - Կ Ե Գ ————— ս Ի - ր ու ն Վ ար -
 Ե ս - Ե ո շ Յ Ե - Զ օ, ————— Թ Յ Ժ Գ - Ե Գ - Ժ օ Ե - Զ օ - Զ օ Ժ Յ օ -
 ր Ե Գ ճ օ Լ - Ժ Կ, ————— Լ Ե Լ օ օ Մ Ի - Լ օ ————— յ Ե - Կ Ի Մ օ Յ Ե Լ -
 Կ ն Ե Ի ք ո լ - Ե - յ Ե Լ, ————— Կ ն Ե Ի ք ո լ - Ե - յ Ե Լ ————— Կ ն Ե Ի ք ո լ - Ե - յ Ե Լ ————— Կ ն Ե Ի ք ո լ - Ե - յ Ե Լ —————

pp subito

Ժ Ի Կ

Ե Մ Ի Մ Կ Վ Ե Գ

Ժ Ի Կ

Կ Ե Գ Մ Ի Կ Ե Գ

Կ Ե Գ Մ Ի Կ Ե Գ

Կ Ե Գ Մ Ի Կ Ե Գ

Դ Ի Կ. ————— Ս Ի - ր ու ն Վ ար - Դ Ի Կ, ————— Կ ար - մ Ի ր Վ ար - Դ Ի Կ, ————— Կ ար - մ Ի ր
 Զ օ. ————— Զ Գ Զ օ Զ Յ Ե - Զ օ, ————— Ժ Յ Յ Ե - Ե Գ - Զ օ, ————— Ե ս - Ե ս
 Ժ Ե - Զ Ե Լ օ Մ Ի - Լ Ե, ————— Լ Ե - Լ օ օ Մ Ի - Լ օ, ————— Շ Ե - մ Ե Ն - Լ Ի Գ -
 Ե Ի. ————— Կ ո լ - Ե յ Ե, ————— Կ ո լ - Ե յ Ե, ————— Զ Ե, Կ ո - Զ Ե, Կ ո - Զ Ե

p

Վ ար

Ս Ի - ր ու ն Վ ար

Վ ար - Դ Ի Կ ————— Կ ար - մ Ի ր Վ ար - Դ Ի Կ ————— Ս Ի - ր ու ն Վ ար -
 Զ օ. ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ ————— Զ օ —————
 Ժ Ե - Զ Ե Լ օ Մ Ի - Լ Ե ————— Լ Ե - Լ օ օ Մ Ի - Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ ————— Լ օ —————
 Կ ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե ————— Կ ր Ե - Ե ք ո լ - Ե յ Ե —————

Дух

кар мур бар Дух

кар мур

Handwritten musical notation for the vocal line of the first system, including notes and rests.

դիւ, Կար - միր Կար - դիւ, Կար - միր
 օօ, թթթ - օօ - յ - օօ, օօօ - օօ -
 Լօ, Լօ - Լօ օլի - Լօ, Շօ - մօն - Լիզ -
 րօ - ջե, րօյ ա - Լօյ րօ - ջե, Րօ - ջե

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass staves with chords and melodic lines.

բար Գու

գամ րու րու

Գրուիլ

Գրուիլ

Handwritten musical notation for the vocal line of the second system, including notes and rests.

Կար - դի Դար - տի մի - ջիւ: - ջիւ:
 օօ օօ ջ - օօօ օլլ - օօ. - օօ.
 ժօ - օլի - Լօն օլի - Լօ. - Լօ.
 ա - Լօյ, կրօ - ցե րօ - Լիյ. ԸՎԵՏ.

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass staves with chords and melodic lines.

Handwritten musical notation for the vocal line of the third system, including notes and rests.

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass staves with chords and melodic lines.

Յարգել ՎԱՐԴԻ

Ի Ո Ղ Ա Ն Գ Ե Ո Ք Ե

Հայերեն տեքստը
ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՔՈՒՄԱՆՅԱՆԻ

Յերածառաթյունը
ՈՌՄԱՆՈՍ ՄԵԼԻՔՅԱՆԻ

Роза

Փոքրիկ տղան մի վարդ տեսավ,	Маленький мальчик розу видел.
Տեսավ մի վարդ դաշտի միջին,	Видел розу в поле
Վարդը տեսավ ուրախացավ,	Роза увидала обрадовалась
Մտիկ վազեց սիրուն վարդին.-	Томилко побежал к красивой ро-
Սիրուն վարդին, կարմիր վարդին,	Красивой розе, красной розе
Կարմիր վարդը դաշտի միջին:	Красная роза в поле

Եսաց քեզ կ'ոքեմ
 արմիր արծ գաժիտի միջին
 Եսաց մէ կ'ոքեմ
 չմորոս քիտի արծիտ
 Իտ արծիտ արմիր արծիտ
 ար արծիտ գաժիտի միջին

Տղան ասաց՝ " շեկ կըսողեմ,
 Այ կարմիր վարդ, դաշտի միջին."
 Վարդը ասաց՝ "տես, կը ծակեմ,
 Վոր չը մտնաս վըշտս վարդին?"-
 Փըշտս վարդին, կարմիր վարդին,
 Կարմիր վարդը դաշտի միջին:

Мальчик сказал я тебе сорвал
 Вд, красную розу в поле
 Роза сказала смотри уколою
 чтоб не забил колючую розу
 Колючую розу, красную ро-
 Красная роза в поле

ամբեր տխր քոքեց
 ար արծիտ գաժիտի միջին
 արմ քերկու չոքեց
 Յլ չոքեց կոնկուս արծիտ
 ար արծիտ արմիր արծիտ
 ար արծիտ գաժիտի միջին

Ան անհամբեր տղան սոհեց,
 Պոկեց վարդը դաշտի միջին,
 Փոշը նրրա ձևաբը ծակեց.
 Բայց էլ չ'ողնեց քընքուշ վարդին.-
 Բընքուշ վարդին, կարմիր վարդին,
 Կարմիր վարդը դաշտի միջին:

И нетерпеливо мальчик сорвал
 Сорвал розу в поле
 Шип его ружу уколою
 Но не помог обоятельной ро-
 Обоятельной розе, красной
 Красная розе в поле

პ ა რ ლ ი

ილიჩინ გეოთე

ქართული ტექსტი
ი. გრიშაშვილისა

მუსიკა
რეჟისორისა მემანოვს

ზაწა ბავშმა ვაწდი ნახს,
ტურფა ვაწდი ველზე შლილი,
ტურფა ვაწდი წითელ-ლურჯ
და ბუნების ლაღი შვილი.
ტურფა ვაწდი მშვენიერი -
ნაწნაწი და ალისფერი.

ბავშმა უთხრა: " ვაწდო მობწვევებ
ჩემი ბულის გასახად?"
მანდმა უთხრა: „ ბავშო გასწვდებ
გაგა მუჯს ერთგულ ფაწად?"
გაგა მუჯს ერთგულ ფაწად,
და გამაუბო მანად, მანად.

ბავშმა ველად მითმინა
და მობწვევითა ვაწდი ჩქარა
ტურფა ვაწდი, გელის ვაწდი
გაგამ ვერ დაიფანა.
გაგამ ვერ დაიფანა,
ტურფა ვაწდი ნახს - ნაწნაწა.

Օլ

Johan' Օethe

Turq teksti
M. CANANBՆ

Mysiki
ROMANOS MELIKJANBՆ

Իրձա Կձակ օթըրձս Բիր օլ,
Շեմենլիզե օլեն Բիր օլ,
Օլսլս օթըրեթ քեզ ձաձ օլԿ,
Լալե օլսլե յակն զեձԿ,-
Օթըզեձ օլսլե, Լալե օլսլե,
Շեմենլիզե օլեն օլսլե.

Կձակ ձեձԿ: „Կօթաձառաձ,
Եյ, Լալե օլ, Շեմենլիզե,
Օլ ձեձ ԿձԿ: - „Կիզեձնառաձ,
ԿնԿտազսեձն Լալե օլսլս“
Կիզեձնլի օլ, - Լալե օլսլս,
Շեմենլիզե օլեն օլսլս.

Նաձեձն Կձակ Բեթզ ԿօթաձԿ,
Շեմենլիզե օլեն օլսլԿ,
Օլ Կիզեձն օնԿ ձեձԿ,
Շի Բաձեձ Կօթեձ օլսլե -
Նազիզ օլսլե, Լալե օլսլե,
Շեմենլիզե օլեն օլսլե.

Роза

Иоган Гете

Русский текст
АРУС БАБАЛЯН

Музыка
РОМАНОСА МЕЛИКЯНА

Малютка в поле увидел розу,
Увидел розу среди полей,
Полный восторга к ней подбежал,
К ней подбежал так рад был ей —
Той чудной розе, той алой розе,
Розе алой, красе полей.

И ей сказал он: „тебя сорву я,
Сорву пурпурны лепестки“
Молвила роза: „о уколю,
Чтоб помнил ты мои шипы“ —
Шипы той розы, той алой розы,
Розы алой, розы шипы...

И с нетерпением сорвал он розу,
Сорвал пурпурный, чудный цвет,
Шип впился в руку ее пронзил,
Но тем не спас он розу, нет —
Той нежной розы, той алой розы,
Розы алой пурпурный цвет.